

Громова Ирина Владиславовна
магистр филол. наук, учитель
МБОУ «СОШ №58»
г. Пенза, Пензенская область

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНИЦИАЛЬНЫХ РЕПЛИК И ЖЕСТОВ

Аннотация: статья посвящена рассмотрению национально-культурных особенностей инициальных реплик и жестов. Автор подчеркивает, что приветствие является важным знаком, который отражает традиции народа. Автор также отмечает, что этикет приветствия отражает историческую сущность и ментальность народа. Речевой этикет – это система устойчивых формул общения.

Ключевые слова: этикет, приветствие, речевой этикет, культура и традиции народа.

В любом языке устанавливают контакт между людьми инициальные реплики и жесты. Однако у каждого народа есть свои обычаи, обусловленные поведенческим и речевым этикетом. Важный знак отношений между людьми – приветствие. По манере поведения и первой фразе мы можем судить о взаимоотношениях: родстве, возрасте, социальном и образовательном статусе, уровне воспитанности собеседников.

С приветствия начинается общение. Интересно происхождение слов: «здравствуй», например, не сводится просто к слову «здравие», то есть здоровье. Этимологический онлайн-словарь русского языка Г.А. Крылова содержит такие сведения: «Здравствуй. Образовано от 1-го лица единственного числа глагола «здравствовать», имевшего значение «приветствовать, желать здоровья». Слово «здравствую», сказанное при встрече, имело, таким образом, значение «приветствую, желаю здоровья» [1]. Кстати, это приветствие из ряда однокоренных слов: «здоровый, дерево, дрова». Корень «здрав» и «здоров» встречается и в древнеиндийском, и в греческом языках. Слово «здравствуй-

те» первоначально состояло из двух частей: «Sъ-» и «*dorvo-», где первая означала «хороший», а вторая имела отношение к понятию «дерево». Известно, что для древних славян дерево ассоциировалось с силой, мощью. Приветствие означало пожелание благополучия. Сам приветствующий демонстрировал, что происходит из сильного рода. Только свободные люди приветствовали друг друга «Здравствуйте!». Холопам было позволительно говорить лишь: «Бью челом». В том же словаре Г.И. Крылова приводится следующая статья: «Привёт. Образовано от привътити – «приветствовать», произведенного от вътити – «говорить», восходящего к той же основе, что и «вития, завет». Мы можем увидеть две части: «при»+«вет». Первая часть слова означает близость к чему-то или кому-то, вторая присутствует в словах «весть», «ответ», «совет». Говоря «привет», мы передаем другому добрую весть. Примерами доброжелательности могут служить инициальные реплики из прошлого Руси. Здороваюсь со жнецами, говорили: «С двумя полями сжатыми, с третьим засеянным!». Пожеланиями успешной работы встречали так на току молотильщиков: «По сту на день, по тысяче на неделю!». Девушку, пришедшую за водой, приветствовали: «Свеженько тебе!». Были на Руси и ответные этикетные речевые клише. Для каждого привета был принят свой ответ. Доярке говорили: «Море под коровой!». Она отзывалась: «Река молока!» Рыболова приветствовали: «Улов на рыбу!» Он отвечал: «Наварка на ушицу!»

Этикетные формы приветствия известны с давних времён во многих языках. Франклин Фолсом, известный американский популяризатор-филолог, в «Книге о языке» рассказал, что древние греки приветствовали друг друга словом «Радуйся», а современные греки – «Будь здоровым». Арабы до сих пор говорят: «Мир с тобой!», а индейцы «Все хорошо».

Со временем приветствия, как видим, меняются. Устойчивее других оказались приветствия утренние, дневные, вечерние: «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!». Эти основные этикетные формулировки отличаются стилистической окраской: нейтральные (здравствуй(те), доброе утро, добрый день, добрый вечер); разговорные /фамильярные (привет – приветик, здорово);

книжные/официальные (приветствую, разрешите поприветствовать). Причем инициальным репликам должны соответствовать знаки неречевого поведения. Например, вызовет удивление рукопожатие со словами «моё почтение» или жест похлопывания по плечу с фразой «разрешите вас поприветствовать». Аналогично вызовет улыбку, если человек снимет шляпу и скажет: «ЗдорОво!». Таким образом, знаки поведения должны соответствовать речевому слогану.

Франклин Фолсом описал и специфику приветственных жестов разных народов. «Русские, англичане, американцы в качестве приветственного жеста пожимают друг другу руки; китаец в прежние времена, встречая друга, пожимал руку себе самому; лапландцы трутся носами... французы целуют друг друга в щеку; самоанцы обнюхивают друг друга» [3, с. 7]. Среди этикетных приветственных фраз имеются знаки, семантика которых обусловлена социальным статусом и национальными традициями. В качестве примера можно рассмотреть рассказ фольклориста О.О. Мальсагова о старинном обычай, который предписывал членам ингушской семьи при движении по дороге располагаться в строго определенном порядке. В центре первой линии находится глава семьи, справа и слева от него – родственники в порядке убывающей значимости, причем место справа оценивалось выше, чем место слева. Важность роли чётко определялась обычаем, по которому, например, кровный родственник имел преимущество, а лица одного степени родства оценивались по возрасту. Например, группа из пяти родных братьев строилась бы так: 5–3–1–2–4. Первым номером обозначен здесь старший брат, соответственно пятым номером – младший. Владевший знаками национального этикета человек, даже не будучи знакомым со всеми членами семьи, при встрече легко осознавал, в каком порядке следует приветствовать членов процессии. Недопустимо сначала обменяться рукопожатием с младшим братом, а лишь затем – со старшим. Было бы невежливым выбрать такую форму приветствия, которая отводила бы человеку менее значимую роль, чем та, на которую он может претендовать. Здесь вежливость – принцип пользования этикетными знаками, т. е. соответствие места, роли, предлагаемых адресантом адресату. Границы между знаковым и незнакомым

вым часто трудно провести. Всё, что обозначено этикетными знаками, можно передать словами. Если всмотреться в ритуалы приветствий, станет понятно поведение людей иной культуры. Рассмотрим для примера отрывок из романа «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова. «Княжна хочет проповедовать против меня ополчение; я даже заметил, что уже два адъютанта при ней со мной очень сухо кланяются...». Конечно, эти этикетные знаки приветствия, описанные в дневнике Печорина, не так ярко передают сложные человеческие отношения. Однако и письменная речь выражает содержание знака. Даже маленький отрывок позволяет оценить ситуативный этикет каждого из участников (Печорин, княжна, адъютанты) и их межличностные отношения. Нюансы имеют значения – даже дистанция, которую соблюдают разные народности. Так, латиноамериканцы общаются на слишком близком (с нашей точки зрения) расстоянии; японцы, – напротив, на слишком далёком. Вот как, к примеру, эпизод из книги В. Овчинникова «Ветка сакуры»: «Заметив знакомого, японец считает долгом прежде всего замереть на месте, даже если дело происходит на середине улицы и прямо на него движется трамвай. Затем он как бы переламывается в пояснице, так что ладони вытянутых рук скользят вниз по коленям, и, застыв ещё на несколько секунд в сгорбленном положении, осторожно поднимает вверх одни лишь глаза. Выпрямляясь первым невежливо, и кланяющимся приходится зорко следить друг за другом». Понятно, что для приветствия люди должны разместиться на таком телесном расстоянии, чтобы не столкнуться головами при поклоне! Вежливость и этикет – не одно и то же. Вежливость – одно из главных правил пользования системой этикета. Это правило обеспечивает национальные и культурные традиции. Общественные привычки имеют, как видим, исторический характер. Они свои у каждой общественной группы. Если европеец не пожимает японцу руку, то последний может подумать, что собеседник уважает его национальные обычаи – в Японии не принято здороваться за руку. Но, с другой стороны, японец знает, что в европейском обществе жест рукопожатия принят. Это пренебрежение?.. Всё расширяющиеся деловые и культурные межнациональные контакты требуют, как видим, хотя бы мини-

мальных знаний об этикете другой страны. Более сложная знаковая система – речь. Австриец говорит «целую руку», не задумываясь над смыслом слов. Поляк, знакомясь с дамой, машинально целует её руку. Даже возмущённый обманом англичанин всё равно обратится к конкуренту: «Дорогой сэр, вы мошенник». Без «дорогого сэра» он не может писать письмо. Речевой этикет – это система сложившихся формул общения. А языковые формы помогают осваивать материальные, культурные ценности, социальные нормы и поведение.

Представители разных народов на русское «здравствуйте» отвечают по-разному. И само количество инициальных выражений у народов различно. Анализируя формы приветствия, можем выделить следующие группы:

– инициальные этикетные реплики (поморы восклицают: «Па!», а потом говорят уже все остальное, например: «Па! как живешь, Марфа?»; якуты произносят: «норуон норгуй» (привет); эрзя и мокша приветствуют словом «шумбрат» (крепкий, здоровый);

– инициальные вопросы (на Алтае приветствуют друг друга словами: «тякши лар ба?» (все ли хорошо); башкиры при встрече говорят: «хаумыгыгыз?» (здравы ли вы?);

– инициальные побуждения и призывы к откровенности (официальное приветствие чувашей «Ыра кун» переводится как «добрый день», у встреченного на улице чуваш спросят, «куда идешь», у работающего – «что делаешь», или скажут, «пусть даст сил», входя в дом, спрашивают, здоровы ли, а уходя, пожелают – «оставайтесь со здоровьем»);

– инициальные сообщения информации (в чеченском языке инициальные фразы зависят от времени суток, например, «де дикка дойла шунна» (пусть сегодняшний день станет для Вас хорошим), в других случаях меняется первое слово – «де» (день), «уйре» (утро), «сьюре» (вечер), «бюйса» (ночь), «дарайшом хорж!» (доброе утро), «да бон хорж!» (добрый день);

– эмоциональные высказывания (чувашская молодежь при встрече произносит «аван-и»; марийцы приветствуют друг друга словами: «салам лийже» (здравствуйте); особо ласковая и доброжелательная марийская форма привет-

ствия – «поро лийже»; в Казани при встрече произносят: «Исэнмесез» (здравы ли вы), а татарская молодежь обычно говорит: «Сэлэм» (здраво).

Причем абсолютное большинство инициальных реплик носит устойчивый характер, что сближает их с фразеологизмами.

«В наши дни русский язык поистине интернационален. Все мы – для кого русский язык родной – ответственны за его чистоту, правильность, точность и выразительность. Мы должны к каждому слову относиться внимательно и бережно, чтобы он представлял перед другими народами во всей могучей красоте. От того, как будет владеть и распоряжаться языковым богатством – этим народным сокровищем каждый из нас и все мы вместе – русские и нерусские, – зависит настоящее и будущее нашей культуры» [2, с. 16]. Слово стоит в начале культуры и выражает ее. И пусть слова приветствия на разных языках выступают пожеланиям здоровья, добра, благополучия.

Список литературы

1. Крылова Г.А. Этимологический онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov9>
2. Люстрова З.Н. О культуре русской речи / З.Н. Люстрова, Л.И. Скворцов, В.Я. Дерягин. – М.: Знание, 1987.
3. Фолсом Ф. Книга о языке. – М. Прогресс, 1974.